

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный технический университет
им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)

Дзержинский политехнический институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института:
_____ А.М. Петровский
“10” июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.1 Технический перевод

(индекс и наименование дисциплины по учебному плану)

для подготовки магистров

Направление подготовки: 15.04.04 Автоматизация технологических процессов и производств

Направленность: Автоматизация и управление

Форма обучения: очная

Год начала подготовки 2024

Выпускающая кафедра Автоматизация, энергетика, математика и информационные системы

Кафедра-разработчик Экономика и гуманитарные дисциплины

Объем дисциплины 108/3
часов/з.е

Промежуточная аттестация экзамен

Разработчик: старший преподаватель Павлычева Т.Н.

Дзержинск 2024

Рабочая программа дисциплины: разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО 3++) по программе магистров 15.04.04 Автоматизация технологических процессов и производств, утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 25 ноября 2020 года № 1452 на основании учебного плана, принятого УС ДПИ НГТУ

протокол от 05.06.2024 № 10

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры-разработчика РПД Экономика и гуманитарные дисциплины
протокол от 10.06.2024 № 13

Зав. кафедрой д.и.н., доцент

_____ А.И. Егоров
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Зав. выпускающей кафедрой
Автоматизация, энергетика, математика
и информационные системы
к.т.н., доцент

_____ Л.Ю. Вадова
(подпись)

Начальник ОУМБО

_____ И.В. Старикова
(подпись)

Рабочая программа зарегистрирована в ОУМБО: 15.04.04 – 13

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	6
5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины.....	11
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	14
7. Информационное обеспечение дисциплины.....	15
8. Образовательные ресурсы для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	16
9. Материально-техническое обеспечение, необходимое для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	16
10. Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины.....	17
11. Оценочные средства для контроля освоения дисциплины.....	20

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение будущими магистрами необходимым и достаточным уровнем иноязычной компетенции для решения академических и профессиональных задач.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- развитие умения использовать языковые средства (лексические и грамматические) для межличностного и профессионального иноязычного общения;
- развитие навыков представления планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий;
- овладение навыками работы с различными типами деловой документации в ходе решения академических и профессиональных задач;
- обучение приемам перевода академических и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;
- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Технический перевод» включена в обязательный перечень дисциплин в рамках базовой части Блока 1, установленного ФГОС ВО, и является обязательной для всех профилей направления подготовки.

Изучение данной дисциплины базируется на ранее полученных знаниях, умениях и навыках по русскому языку и иностранному языку в объеме средней общеобразовательной школы и бакалавриата.

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся, по их личному заявлению.

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 1 – Формирование компетенции УК-4 дисциплинами

Компетенция	Названия учебных дисциплин, модулей, практик, участвующих в формировании компетенции вместе с данной дисциплиной	Семестры формирования компетенции			
		1 курс		2 курс	
		семестр		семестр	
		1	2	3	4
УК-4	Деловой иностранный язык				
	Технический перевод				
	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита ВКР				

ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Таблица 2 – Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине			Оценочные средства	
					Текущего контроля	Промежуточной аттестации
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.3. - Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке. Составляет академические и (или) профессиональные тексты на иностранном языке.	Знать: основные характеристики официально-делового стиля речи, специфику и правила деловой переписки на иностранном языке.	Уметь: создавать несложные письменные тексты в социокультурной и академической сферах общения на иностранном языке.	Владеть: навыками ведения деловой переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий.	Монологическое высказывание по заданной теме Тестовые задания Тестирование в системе MOODLE	Монологическое высказывание по заданной теме Перевод текста Тестирование в системе MOODLE
	ИУК-4.4. Организует обсуждение результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая подходящий формат.	Знать: основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия; особенности профессиональной межкультурной коммуникации.	Уметь: разрабатывать коммуникативную стратегию и тактику эффективного межкультурного взаимодействия; осуществлять коммуникацию и составлять тексты официально-делового, научного и профессионального характера с учетом особенностей культуры других участников коммуникации.	Владеть: навыками и умениями межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур; стратегиями общения, принятыми в профессиональной среде, с учетом менталитета представителей другой культуры.	Устный опрос Письменный опрос Тестирование Тестирование в системе MOODLE	Устный опрос Письменный опрос Тестирование Тестирование в системе MOODLE

	<p>ИУК-4.5. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p>	<p>Знать: правила презентации результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>	<p>Уметь: представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>	<p>Владеть: навыками представления результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях.</p>		
--	---	--	--	---	--	--

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ по семестрам

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед./ 108 часов, распределение часов по видам работ семестрам представлено в табл. 3.

Формат изучения дисциплины: с использованием элементов электронного обучения.

Таблица 3 – Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ по семестрам

Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего), в том числе:	40	40
1.1. Аудиторные занятия (всего), в том числе:	34	34
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия (ПЗ)	34	34
- практикумы (П)		
1.2. Внеаудиторные занятия (всего), в том числе:	6	6
- групповые консультации по дисциплине	6	6
- групповые консультации по промежуточной аттестации (экзамен)		
- индивидуальная работа преподавателя с обучающимися		
- по проектированию: проект (работа)		
- по выполнению РГР		
- по выполнению КР		
- по составлению реферата (доклада, эссе)		
2. Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)	23	23
Вид промежуточной аттестации зачет, экзамен	Экзамен 45	Экзамен 45
Общая трудоемкость, часы/зачетные единицы	108/3	108/3

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам

Таблица 4 – Содержание дисциплины, структурированное по темам для обучающихся очной формы обучения

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: УК и индикаторы достижения компетенций	Наименование тем	Виды учебной работы				Вид СРС	Наименование используемых активных и интерактивных образовательных технологий	Реализация в рамках практической подготовки (трудоемкость в часах)	Наименование разработанного электронного курса (трудоемкость в часах)
		Контактная работа			Самостоятельная работа обучающихся (СРС), час				
		Лекции, час	Лабораторные работы, час	Практические занятия, час					
2 семестр									
УК-4, ИУК-4.3., ИУК-4.4., ИУК-4.5.	Тема 1. Введение в теорию перевода	-	-	8	4	Выполнение письменных упражнений подстановочного характера, заполнение пропусков, перевод предложений.	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
	1.1. Сущность и виды перевода. Формы и типы перевода	-	-	4	2				
	1.2. Специфика письменного перевода с иностранного языка на русский язык.	-	-	4	2				
	Тема 2. Лексические трудности перевода технической литературы	-	-	9	6	Чтение иноязычных текстов по специальности, перевод терминов и предложений	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
	2.1. Терминология (лексический состав технических текстов)	-	-	3	2				
	2.2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	-	-	3	2				

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: УК и индикаторы достижения компетенций	Наименование тем	Виды учебной работы				Вид СРС	Наименование используемых активных и интерактивных образовательных технологий	Реализация в рамках практической подготовки (трудоемкость в часах)	Наименование разработанного электронного курса (трудоемкость в часах)
		Контактная работа			Самостоятельная работа обучающихся (СРС), час				
		Лекции, час	Лабораторные работы, час	Практические занятия, час					
УК-4, ИУК-4.3., ИУК-4.4., ИУК-4.5.	2.3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений	-	-	3	2	Чтение иноязычных текстов по специальности, выполнение упражнений на лексико-семантические трансформации.	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
УК-4, ИУК-4.3., ИУК-4.4., ИУК-4.5.	Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	-	-	8	7	Чтение иноязычных текстов по специальности, выполнение упражнений на лексико-семантические трансформации.	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
	3.1. Особенности перевода конструкций страдательного залога	-	-	3	2				
	3.2. Особенности перевода условных предложений	-	-	3	4				
УК-4, ИУК-4.3., ИУК-4.4., ИУК-4.5.	3.3. Особенности перевода инфинитивных, причастных и герундиальных конструкций	-	-	2	2	Чтение иноязычных текстов по специальности, выполнение упражнений на лексико-семантические трансформации.	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
	Тема 4. Перевод текстов по узкому и широкому профилю.			9	6				
	4.1. Создание собственной терминологической картотеки	-	-	3	2	Выполнение переводных упражнений, составление собственной картотеки терминов по специальности.	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: УК и индикаторы достижения компетенций	Наименование тем	Виды учебной работы				Вид СРС	Наименование используемых активных и интерактивных образовательных технологий	Реализация в рамках практической подготовки (трудоемкость в часах)	Наименование разработанного электронного курса (трудоемкость в часах)
		Контактная работа			Самостоятельная работа обучающихся (СРС), час				
		Лекции, час	Лабораторные работы, час	Практические занятия, час					
	4.2. Создание собственной терминологической картотеки			3	2	Чтение иноязычных текстов по специальности, анализ смысловой структуры профессиональных текстов, реферирование научных статей по широкому профилю направления, перевод текстов	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
	4.3. Типы текстов (статьи, справочники, инструкции, патенты).	-	-	3	2	Чтение иноязычных текстов по специальности, анализ смысловой структуры научных текстов, реферирование научных статей по широкому профилю направления, перевод текстов	Устный и письменный опрос Тесты Перевод		
Итого за 2 семестр		-	-	34	23				

5 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности

- 1) Тесты для текущего и промежуточного контроля знаний обучающихся
- 2) Примеры задания для самостоятельной работы обучающихся

Тесты, проводимые на электронной платформе Moodle на сайте ДПИ НГТУ по адресу: <http://dpingtu.ru/Moodle>.

5.2. Описание показателей и критериев контроля успеваемости, описание шкал оценивания

Для оценки знаний, умений, навыков и формирования компетенции по дисциплине применяется балльно-рейтинговая система контроля и оценки успеваемости обучающихся очной формы. Основные требования балльно-рейтинговой системы по дисциплине и шкала оценивания приведены в таблицах 5 и 6.

Требования балльно-рейтинговой системы по дисциплине

Виды работ	Количество подвидов работы	Максимальные баллы за подвид работы			Штрафные баллы За нарушение сроков сдачи
		1	2	3	
Тестирование	3	5	5	5	
Технический перевод	3	10	10	10	
Выполнений заданий для самостоятельной работы	17x1				До 2 за задание
Посещение занятий	17x1				
Проект	21				

Таблица 5

Шкала оценивания	Экзамен
86-100	Отлично
71-85	Хорошо
55-70	Удовлетворительно
0-54	Неудовлетворительно

Таблица 6 – Критерии оценивания результата обучения по дисциплине и шкала оценивания

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения			
		Оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено» 0-54% от тах рейтинговой оценки контроля	Оценка «удовлетворительно» / «зачтено» 55-70% от тах рейтинговой оценки контроля	Оценка «хорошо» / «зачтено» 71-85% от тах рейтинговой оценки контроля	Оценка «отлично» / «зачтено» 86-100% от тах рейтинговой оценки контроля
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.3. Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке. Составляет академические и (или) профессиональные тексты на иностранном языке.	Не владеет современными коммуникативными технологиями для решения поставленных целей и задач профессионального взаимодействия; допускает существенные ошибки в речи, знания неполные и бессистемные	Современными коммуникативными технологиями для решения поставленных целей и задач профессионального взаимодействия владеет фрагментарно, знания поверхностные, однако это не препятствует усвоению последующего материала, допускает отдельные существенные ошибки в речи, исправляемые по подсказке преподавателя.	Современными коммуникативными технологиями для решения поставленных целей и задач профессионального взаимодействия владеет на достаточно хорошем уровне, допускает несущественные ошибки в речи, исправляемые по подсказке преподавателя или самостоятельно.	Современными коммуникативными технологиями для решения поставленных целей и задач профессионального взаимодействия владеет на довольно высоком уровне в предусмотренном программой дисциплины, допускает единичные ошибки, исправляемые самостоятельно.
	ИУК-4.4. Организует обсуждение результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая подходящий формат.	Не владеет навыками составления деловой документации разных жанров в соответствии с нормами русского языка	Навыками составления деловой документации разных жанров в соответствии с нормами русского языка владеет фрагментарно, знания поверхностные, допускает отдельные существенные ошибки.	Навыками составления деловой документации разных жанров в соответствии с нормами русского языка владеет на достаточно хорошем уровне, допускает несущественные ошибки в написании деловой документации.	Навыками составления деловой документации разных жанров в соответствии с нормами русского языка владеет на довольно высоком уровне в предусмотренном программой дисциплины, допускает единичные ошибки.

	<p>ИУК-4.5. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.</p>	<p>Не владеет основами ведения академических и профессиональных дискуссий на иностранном языке, а так же не владеет основами представления результатов исследовательской и проектной деятельности, допускает существенные ошибки в речи, знания неполные и бессистемные.</p>	<p>Основами ведения академических и профессиональных дискуссий и основами представления результатов своей исследовательской и проектной деятельности на иностранном языке владеет фрагментарно; знания поверхностные, однако это не препятствует усвоению последующего материала, допускает отдельные существенные ошибки в речи, исправляемые по подсказке преподавателя.</p>	<p>Основами ведения академических и профессиональных дискуссий и основами представления результатов своей исследовательской и проектной деятельности на иностранном языке владеет на достаточно хорошем уровне, допускает несущественные ошибки в речи, исправляемые по подсказке преподавателя или самостоятельно.</p>	<p>Основами ведения академических и профессиональных дискуссий и основами представления результатов своей исследовательской и проектной деятельности на иностранном языке владеет на довольно высоком уровне в объеме, предусмотренном программой дисциплины, допускает единичные ошибки, исправляемые самостоятельно.</p>
--	---	--	--	---	--

Таблица 7 – Критерии оценивания

Оценка	Критерии оценивания
Высокий уровень «5» (отлично) – зачтено	оценку «отлично» заслуживает обучающийся, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо) – зачтено	оценку «хорошо» заслуживает обучающийся, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно) - зачтено	оценку «удовлетворительно» заслуживает обучающийся, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно) – не зачтено	оценку «неудовлетворительно» заслуживает обучающийся, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебная литература

6.1.1 Ibbotson M. Cambridge English for Engineering. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 112p.

6.1.2 Armer T. Cambridge English for Scientists. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 128p.

6.1.3 Сдобников, В.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник / В.В. Сдобников, К. Е. Калинин, О.В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва: ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163153>

6.1.4 Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.К. Яшина. — 5-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119466>

6.1.5 Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russian: учебное пособие / А.А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330>

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных выше на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

6.2. Методические указания, рекомендации и другие материалы к занятиям

Справочники, словари, энциклопедии:

1. <http://lingvopro.abbyyonline.com/en> – Электронный словарь ABYY Lingvo.
2. <http://www.macmillandictionary.com/> - Macmillan Dictionary and Thesaurus.
3. <http://www.ozdic.com/> - Oxford Collocation Dictionary for Advanced Learners.

4. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> – Oxford Advanced Learner’s Dictionary.
5. Advice on handling questions - <http://www.presentationdynamics.net/tag/handling-questions/>
6. Advice on how to make a poster
<http://www.swarthmore.edu/NatSci/cpurrin1/posteradvice.htm>
7. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> - Cambridge English-Russian Dictionary
8. Designing Effective Oral Presentations -
http://riceowl.rice.edu/guidance.cfm?doc_id=11775
9. Creating Effective Poster Presentations -
<http://www.ncsu.edu/project/posters/NewSite/index.html>

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебный процесс по дисциплине обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав по дисциплине определен в настоящей РПД и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень информационных справочных систем

Дисциплина, относится к группе дисциплин, в рамках которых предполагается использование информационных технологий как вспомогательного инструмента.

Информационные технологии применяются в следующих направлениях: при подготовке и оформлении отчетов о лабораторных работах, выполнении заданий для самостоятельной работы.

Таблица 8 – Перечень электронных библиотечных систем

№	Наименование ЭБС	Ссылка к ЭБС
1	Консультант студента	http://www.studentlibrary.ru/
2	Лань	https://e.lanbook.com/

7.2. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины

Таблица 9 – Программное обеспечение

№ п/п	Программное обеспечение, используемое в университете на договорной основе	Программное обеспечение свободного распространения
1	Microsoft Windows 10 (подписка MSDN 700593597, подписка DreamSparkPremium, 19.06.19)	Adobe Acrobat Reader https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html
2	Microsoft office 2010 (Лицензия № 49487295 от 19.12.2011)	OpenOffice https://www.openoffice.org/ru/
3	Консультант Плюс	PTC Mathcad Express https://www.mathcad.com/ru

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

В таблице 10 указан перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ (удаленный доступ). Данный перечень подлежит обновлению в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Таблица 10 – Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование профессиональной базы данных, информационно-справочной системы	Доступ к ресурсу (удаленный доступ с указанием ссылки/доступ из локальной сети университета)
1	2	3
1	База данных стандартов и регламентов РОССТАНДАРТ	https://www.gost.ru/portal/gost//home/standarts
2	Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем	https://cyberpedia.su/21x47c0.html
3	Инструменты и веб-ресурсы для веб-разработки – 100+	https://techblog.sdstudio.top/blog/instrumenty-i-veb-resursy-dlia-veb-razrabotki-100-plus
4	Справочная правовая система «КонсультантПлюс»	доступ из локальной сети

8 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

В таблице 11 указан перечень образовательных ресурсов, имеющих формы, адаптированные к ограничениям их здоровья, а также сведения о наличии специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования.

Таблица 11 – Образовательные ресурсы для инвалидов и лиц с ОВЗ

№	Перечень образовательных ресурсов, приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	Сведения о наличии специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования
1	ЭБС «Консультант студента»	озвучка книг и увеличение шрифта
2	ЭБС «Лань»	специальное мобильное приложение - синтезатор речи, который воспроизводит тексты книг и меню навигации
3	ЭБС «Юрайт»	версия для слабовидящих

Согласно Федеральному Закону об образовании 273-ФЗ от 29.12.2012 г. ст. 79, п.8 "Профессиональное обучение и профессиональное образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляются на основе образовательных программ, адаптированных при необходимости для обучения указанных обучающихся". АОП разрабатывается по каждой направленности при наличии заявлений от обучающихся, являющихся инвалидами или лицами с ОВЗ и изъявивших желание об обучении по данному типу образовательных программ.

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные аудитории для проведения занятий по дисциплине, оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

В таблице 12 перечислены:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, которые оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ДПИ НГТУ.

Таблица 12 – Оснащенность аудиторий и помещений для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Наименование аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность аудиторий помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	1448 Аудитория для практических занятий Нижегородская обл., г. Дзержинск, ул. Гайдара, д. 49	Комплект демонстрационного оборудования: Ноутбук с выходом на мультимедийный проектор, на базе Intel Pentium G4560 3.5 ГГц, 4 Гб ОЗУ. Мультимедийный проектор Epson- 1 шт; Экран – 1 шт.	
2	1234 Научно-техническая библиотека ДПИ НГТУ, студенческий читальный зал; Нижегородская обл., г. Дзержинск, ул. Гайдара, д. 49	Комплект демонстрационного оборудования: ПК, с выходом на мультимедийный проектор, на базе Intel Pentium G4560 3.5 ГГц, 4 Гб ОЗУ, монитор 20' – 1шт. Мультимедийный проектор Epson- 1 шт; Экран – 1 шт.; Набор учебно-наглядных пособий	<ul style="list-style-type: none"> • Microsoft Windows 10 Домашняя (поставка с ПК) • LibreOffice 6.1.2.1. (свободное ПО) • Foxit Reader (свободное ПО); • 7-zip для Windows (свободное ПО)
3	1443а компьютерный класс - помещение для СРС, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), Нижегородская обл., г. Дзержинск, ул. Гайдара, д. 49	ПК на базе Intel Celeron 2.67 ГГц, 2 Гб ОЗУ, монитор Acer 17' – 4 шт. ПК подключены к сети «Интернет» и обеспечивают доступ в электронную информационно-образовательную среду университета	<ul style="list-style-type: none"> • Microsoft Windows 7 (подписка DreamSpark Premium) • Apache OpenOffice 4.1.8 (свободное ПО); • Mozilla Firefox (свободное ПО); • Adobe Acrobat Reader (свободное ПО); • 7-zip для Windows (свободное ПО); • КонсультантПлюс (ГПД № 0332100025418000079 от 21.12.2018);

10 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Общие методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины, образовательные технологии

Дисциплина «Технический перевод» реализуется посредством проведения контактной работы с обучающимися (включая проведение текущего контроля успеваемости), самостоятельной работы обучающихся и промежуточной аттестации.

Контактная работа - аудиторная, внеаудиторная - проводится в электронной информационно-образовательной среде университета (далее - ЭИОС).

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов

образовательных технологий:

- балльно-рейтинговая технология оценивания;
- текущий контроль знаний в форме тестирования в среде MOODLE.

При преподавании дисциплины «Технический перевод», используются современные образовательные технологии, позволяющие повысить активность обучающихся при освоении материала курса и предоставить им возможность эффективно реализовать часы самостоятельной работы.

На практических занятиях активно применяются информационно-коммуникационные технологии, демонстрация и обсуждение языкового материала сопровождаются компьютерными презентациями, что дает возможность активировать деятельность обучающихся при освоении программы дисциплины.

На практических занятиях реализуются интерактивные технологии: дискуссионно-проблемные, в частности, вопросы, обсуждения, кейсы, используется личностно-ориентированный подход, технология работы в малых группах, что позволяет обучающимся проявить себя, получить навыки самостоятельного изучения материала, способствует выравниванию уровня знаний в группе.

Все вопросы, возникшие в ходе самостоятельной работе, подробно разбираются на практических занятиях. Проводятся индивидуальные и групповые консультации с использованием как очных встреч с обучающимися, так и современных информационных технологий (электронная почта, видеоконференции).

Иницируется активность обучающихся, поощряются вопросы по материалу, рекомендуются методы успешного самостоятельного усвоения материала в зависимости от уровня его базовой подготовки.

Для оценки знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенции применяется балльно-рейтинговая система контроля и оценки успеваемости обучающихся в процессе текущего контроля.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена с учетом текущей успеваемости.

Результат обучения считается сформированным на повышенном уровне, если теоретическое содержание курса освоено полностью. При устных собеседованиях обучающийся исчерпывающе, последовательно, четко и логически излагает учебный материал; свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами заданий, использует в ответе дополнительный материал. Все предусмотренные рабочей учебной программой задания выполнены в соответствии с установленными требованиями, обучающийся способен анализировать полученные результаты, проявляет самостоятельность при выполнении заданий.

Результат обучения считается сформированным на пороговом уровне, если теоретическое содержание курса в основном освоено. При устных собеседованиях обучающийся последовательно излагает учебный материал; при затруднениях способен после наводящих вопросов продолжить обсуждение, справляется с задачами, вопросами и другими видами заданий, требующих применения знаний; все предусмотренные рабочей учебной программой задания выполнены в соответствии с установленными требованиями, обучающийся способен анализировать полученные результаты; проявляет самостоятельность при выполнении заданий

Результат обучения считается несформированным, если обучающийся при выполнении заданий не демонстрирует знаний учебного материала, допускает ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет задания, не демонстрирует необходимых умений, качество выполненных заданий не соответствует установленным требованиям, качество их выполнения оценено числом баллов ниже трех по оценочной системе, что соответствует допороговому уровню.

10.2. Методические указания по освоению дисциплины на практических занятиях

Подготовку к каждому практическому занятию обучающийся должен начать с ознакомления с планом занятия, который отражает содержание предложенной темы. Выполненные обучающимися задания подлежат обсуждению и проработке.

В ходе практических занятий по дисциплине формируются и совершенствуются следующие языковые навыки: аудирование, говорение, чтение (с пониманием основного и полного содержания), письмо.

В ходе практических занятий обучающиеся тренируются: 1) работать с текстом (выделить основную мысль, выбрать главные факты из текста, пользоваться в процессе работы с текстом словарем, в том числе онлайн-словарем, ответить на вопросы по тексту, пересказывать, реферировать и т.д.); 2) использовать знания фонетических, лексико-грамматических, орфографических и стилистических норм изучаемого языка в упражнениях; 3) применять знание фонетических, лексико-грамматических, орфографических и стилистических норм изучаемого языка в устной и письменной речи.

Формы организации деятельности обучающихся на практических занятиях могут быть следующими: фронтальная, групповая, парная и индивидуальная. На практических занятиях применяются следующие технологии: информационно-коммуникационные, проблемно-дискуссионные, игровые, проектные, технология обучения в сотрудничестве (командной работы).

Основными оценочными средствами на практических занятиях являются монологическое высказывание на заданную тему и тестирование. Применение тестирования обеспечивает оперативность и объективность оценки знаний и навыков обучающегося.

10.3. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Самостоятельную работу обучающийся должен начать с ознакомления с планом самостоятельной работы, требованиями к выполнению и оформлению. Выполненные обучающимися задания подлежат обсуждению и проработке на практических занятиях.

В ходе выполнения самостоятельной работы по дисциплине формируются и совершенствуются следующие языковые навыки: аудирование, говорение, чтение (с пониманием основного и полного содержания), письмо.

В ходе самостоятельной работы обучающиеся тренируются: 1) работать с текстом (выделить основную мысль, выбрать главные факты из текста, пользоваться в процессе работы с текстом словарем, в том числе онлайн-словарем, ответить на вопросы по тексту и т.д.); 2) использовать знания фонетических, лексико-грамматических, орфографических и стилистических норм изучаемого языка в упражнениях; 3) применять знание фонетических, лексико-грамматических, орфографических и стилистических норм изучаемого языка в устной и письменной речи.

В ходе самостоятельной работы рекомендуется оформление личного словаря и грамматического справочника.

Словарь представляет собой тетрадь или блокнот для записи словарного запаса по темам дисциплины. При работе со словарем рекомендуется придерживаться следующих рекомендаций.

1. Записи необходимо организовать по темам дисциплины, так вы систематизируете записи, удобнее организовать повторение лексического материала по темам.
2. Выписывая слово в словарь, необходимо указать спеллинг слова, транскрипцию к слову и примеры его употребления в нужных контекстах, по необходимости можно добавить перевод.

№	Spelling	Transcription	Example phrases
1.	engineering	[,en.dʒɪ'niə.rɪŋ]	He studied engineering at NNSTU. engineering course

3. Важно обратить внимание на следующие моменты: с какими предложениями употребляется слово; какое место оно занимает в предложении; с какими словами сочетается; с какими словами оно может быть спутано в родном или английском языке (омофоны, омографы, интернационализмы).
4. Для анализа особенностей слова и его употребления в речи можно воспользоваться одним из рекомендованных онлайн-словарей, обращая внимание на словарные обозначения (спеллинг при изменении словоформы, исчисляемое или неисчисляемое существительное, формы неправильного глагола и т.д.). При этом необходимо внимательно просматривать все приведенные значения для данной части речи и выбирать подходящее по контексту.
5. Схемы, рисунки, интеллект-карты также можно использовать в словаре.

Справочник по грамматике оформляется в свободной форме, справочный материал рекомендуется оформлять по темам дисциплины или по частям речи.

При оценивании заданий, выполненных в ходе самостоятельной работы, учитывается следующее:

- качество выполнения практической части работы и степень соответствия результатов работы заданным требованиям;
- качество оформления;
- качество устных ответов на контрольные вопросы при обсуждении работы.

11 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта в ходе текущего контроля успеваемости

Для текущего контроля знаний обучающихся по дисциплине проводится **комплексная оценка знаний**, включающая

- проведение устного опроса на практических занятиях;
- составление монологических высказываний;
- проведение письменного опроса на практических занятиях;
- перевода текстов;
- тестирования на практических занятиях;
- тестирование на сайте преподавателя по различным разделам курса;
- выполнение заданий для самостоятельной работы.

11.1.1. Типовые тестовые задания

Примеры тестовых заданий по дисциплине (оценочные средства в полном объеме хранятся на кафедре «Экономика и гуманитарные дисциплины»):

Образец итогового теста

Final Test Technical Translation Part I. Theory

I. Выберите нужный вариант ответа:

1. Последовательность перевода научно-технического текста:

- a) чтение текста, деление его на части, составление плана и перевод текста
- b) чтение и перевод текста, деление его на части и составление плана
- c) деление текста на части, составление плана, чтение и перевод текста

2. При переводе научно-технического текста изложение ведется от _____ лица.

- a) первого
- b) второго
- c) третьего

3. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- a) понимание исходного текста всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам переводящего языка.

4. Буквальный перевод _____.

- a) всегда неадекватен
- b) сохраняет содержание оригинала
- c) безусловно адекватен

5. _____ - это переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода, по сравнению с текстом подлинника

- a) замена
- b) калькирование
- c) перестановка

6. Конкретизация — это _____.

- a) лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей переводящего языка с более узким значением
- b) лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением
- c) замена простого предложения сложным или превращение развернутого предложения в два или более предложения

7. Основной частью аннотации является _____.

- a) точный перевод технического текста
- b) краткая характеристика оригинала
- c) реклама какой-либо продукции

8. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст.
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы.
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса.

9. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) письменный и устный.
- b) буквальный и свободный.
- c) последовательный и синхронный.

10. Двуязычный словарь _____.

- a) является отправным пунктом для поисков способа перевода.
- b) избавляет переводчика от поиска способов перевода.
- c) отражает все значения слова.

11. _____ не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации.

- a) Термины
- b) Реалии
- c) Неологизмы

12. Терминологическое словосочетание *allowable power* состоит из:

- a) прилагательное + существительное
- b) существительное + существительное
- c) причастие + существительное

13. Если сказуемое выражено глаголом в _____ залоге, то подлежащее не выполняет действия, а подвергается действию, выраженному этим глаголом.

- a) действительном
- b) повелительном
- c) страдательном

14. Определите форму и залог инфинитива в предложении: *The finds are too few to be spoken about.*

- a) Infinitive Simple Active
- b) Infinitive Simple Passive
- c) Infinitive Continuous Active

15. Может ли инфинитив употребляться без частицы *to*?

- a) Нет
- b) Да
- c) Всегда

16. Сколько причастий в данном предложении? *Demonstrating his finds the archaeologist usually gives a detailed description of the excavation site.*

- a) Три
- b) Одно
- c) Два

17. _____ – неличная форма глагола, обозначающая действие и сочетающаяся в себе свойства глагола и существительного.

- a) Причастие
- b) Герундий
- c) Инфинитив

18. Краткое содержание научной статьи в английском языке – это _____.

- a) annotation
- b) rendering
- c) abstract

19. Передача произношения английского слова русскими буквами – это _____.

- a) транслитерация
- b) транскрибирование
- c) конкретизация

20. Выберите верный перевод безличной конструкции: *It is said that ...*

- a) Говорят, что ...
- b) Известно, что...
- c) Было сказано, что...

Part II. Vocabulary and Grammar

I. Choose the proper translation of the words.

1. Intelligent

- a) интеллигентный
- b) интеллект
- c) умный

2. Button

- | | | |
|--------------|---------------|-----------|
| a) батон | b) кнопка | c) бутон |
| 3. Clay | | |
| a) глина | b) клей | c) цемент |
| 4. Fabric | | |
| a) ткань | b) завод | c) обувь |
| 5. Accurate | | |
| a) накрывать | b) аккуратный | c) точный |

II. Choose the proper definition of the words.

- A magazine is a _____.
 - thin book that contains articles and photographs
 - metal weapon which shoots bullets or shells
 - building where you can buy things
- An artist is _____.
 - someone who plays some musical instrument
 - someone who plays the part of a character in a movie or play
 - someone who paints, draws, or makes sculptures
- A drug is _____.
 - any natural or artificially made chemical that is used as a medicine
 - a part of a scientific article
 - a friend.
- A physician is a _____.
 - specialist who teaches children to do exercises and play sports
 - medical doctor, especially one who has general skill and is not a surgeon
 - specialist in Physics
- A guide is a _____.
 - person who consults you
 - list of things
 - a book that gives you the most important information about a particular subject

III. Rearrange the segments of the translation in the right order.

TEMPERATURE

<p>We determine how hot or cold something is by a measure called temperature. This tells us how much energy the atoms (tiny particles) inside a body contain. The more energy the atoms contain, the faster they move, and the higher the temperature. For each element (simple type of substance), there are specific temperatures at which changes of state occur. These are known as melting and freezing points. Scientists believe that absolute zero is</p>	<p>(a) тем быстрее они движутся и тем выше температура; (b) мы определяем; (c) для каждого химического элемента (простейшего типа материи); (d) что абсолютный нуль – это самая низкая температура; (e) при которых изменяется состояние вещества; (f) ученые полагают; (g) сколько энергии содержат атомы (мельчайшие частицы) внутри вещества; (h) с помощью величины, называемой температурой; (i) существуют свои</p>
---	---

the lowest possible temperature, below which atoms would have no energy.	специфичные температуры; (j) она говорит нам; (k) они известны; (l) чем больше энергии содержат атомы; (m) ниже которой атомы не будут обладать никакой энергией (n) насколько что-нибудь горячее или холодное (o) как точка плавления и точка замерзания
--	---

Образцы текстов для перевода с английского языка на русский с использованием словаря.

Текст №1

ELECTRIC CARS IN CONTEXT

The media spotlight on EVs can lend them outsize importance in discussions of the car-climate challenge. Tesla’s leadership on electrification has boosted its stock to record levels. GM has made the news with its announcements of new EVs in the making, and all major automakers worldwide now have ambitious EV plans.

Even after accounting for emissions caused by generating electricity to power them, research shows that EVs clearly provide environmental benefits. They emit fewer pollutants that contribute to climate change and smog than gasoline-powered vehicles. And they avoid the environmental damage associated with drilling for oil, refining it into gasoline and transporting it to filling stations.

For these reasons, but especially because of EVs’ crucial role in cutting carbon, California aims to require new cars and light trucks sold in the state to be all-electric by 2035. More than a dozen other states are adopting California’s clean-car strategies. Massachusetts recently announced its own plan to effectively ban sales of new gasoline-powered personal vehicles by 2035.

However, EVs are not yet close to having a measurable net impact on CO₂ reduction. According to the U.S. Environmental Protection Agency’s automotive trends report, even as EVs have gained market share, carbon-cutting progress has ground to a halt.

Why? The surging popularity of highly fuel-consumptive pickups and SUVs. Indeed, EPA data show that to date, higher emissions from the market shift to larger, more powerful vehicles have swamped potential CO₂ reductions from electric vehicles by a factor of five.

Текст №2

In mechanical engineering hand tools are widely used. The fitter’s tools firstly include a work bench and a vice. The vice is secured to the table and is used to hold an object for working by a cut or a needle file. The fitter’s working place contains hammers, chisels, pliers, files, spanners, screw drivers, various marking and measuring tools, etc. Cold chisels are used for work on metals which are in a cold state. The cold chisel is used for chipping off, or cutting away, small pieces of metal and also for cutting out works from sheet metal. Pliers are used for gripping or holding small objects by manual operation. The most common type is the plain or straight-jaw type pliers. Among other types of pliers there are round-nosed pliers, gas pliers, pincer pliers, etc.

Other tools may also have several varieties. Files, for example, are divided according to their degree of roughness (по степени шероховатости насечки, а именно по классам точности). There are the following hand files: rasp or rough cuts, bastard cuts, smooth cuts, dead

smooth cuts. As to their shape files may be flat, round, half-round, square, three-cornered, etc. Files used for delicate work are called needle files.

Spanners or wrenches are used for tightening up or unscrewing nuts and bolts. There are two chief types of open-jaw spanners: the single-ended and the double-ended. If the bolt head or nut are in position difficult to access ordinary spanners either a box spanner or socket wrench may be used. To serve several sizes of nuts and bolts adjustable spanners, or monkey wrenches are applied.

Among other hand tools used in craftsman's work there are hand shears, hack saws, drift punches, hand drills, grind stones and others. Besides, in mechanical job the application of thread screwing tools is also required. The tools comprise two forms: for internal thread cutting (screw taps) and for external thread formation (stock and die, screw plate). In addition to hand tools employed by a fitter electric and pneumatic tools are also used. Thus, a hand tool is a device for performing work on a material or a physical system using only hands.

Вопросы к экзамену

1. Сущность и виды перевода.
2. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
3. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
4. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
5. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
6. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
7. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
8. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
9. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
10. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
11. Основные положения перевода научно-технической литературы.
12. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
13. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
14. Лексико-грамматический анализ предложений.
15. Стилистические особенности научно-технической литературы.
16. Виды перевода.
17. Перевод заголовков технических статей.
17. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
18. Последовательность работы над текстом.

Регламент проведения текущего контроля в форме компьютерного тестирования

Кол-во заданий в банке вопросов	Кол-во заданий, предъявляемых обучающемуся	Время на тестирование, мин.
100	20	30

Полный фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации в форме компьютерного тестирования размещен в банке вопросов данного курса дисциплины в СДО MOODLE.